

1966 s

1966

UNIVERSITÉ DE BUCAREST

COURS D'ÉTÉ

ET

COLLOQUES SCIENTIFIQUES

ALBERTO M. CIRESE

professeur à l'Université de Cagliari

(Italia)

UN PROBLÈME DE FORME ET DE CONTENU À PROPOS
DE LA STYLISTIQUE DE LA VERSIFICATION

SINAIA

25 juillet - 25 août 1966

TESTI PER LA COMUNICAZIONE

Di Alberto M.Cirese

1.

Jhesu Christe miserere,
 Fac me digne penitere;
 Penitere fac me digne,
 Ne eterno cremar igne ;
 Igne tangar ne eterno,
 Regno frui fac superno.

2 A

Amad' e meu amigo,
 Vede la frol do pinho.

...

Amigu' e meu amado,
 Vede la frol do ramo.

* 2 B

Ai flores, ai flores do verde pino,
 se sabedes novas do meu amigo?

....

Ai flores, ai flores do verde ramo,
 se sabedes novas do meu amado?

....

Se sabedes novas do meu amigo,
aqueel que mentiu do que pòs comigo?

....

Se sabedes novas do meu amado,
aqueel que mentiu do que me ha xurado?

3 A

Quanto ti sta ben quello guarnello
Quanto nel campo lo bel padiglione;
Tu se' più bianca che latte di mamello,
Tu se' più rossa che sangue di dragone;
Quando ti fai a quel finestrello
Ognuno dice: egli è levato il sole.

E'l sol si lieva e la luna si pone,
Da' la buona sera a quel garzone;
E 'l sol si lieva e la luna si posa,
E d'alle la buona sera a quella rosa.

3 B

Me voglio maridar: so' maridada;

Credeva de star ben: so' sassinada;

Credeva che l'amor fusse un zoghetto,
Ma invece l'è un tormento maladetto;
Credeva che l'amor fusse un zogar,
Ma invece l'è un tomento da crepar.

3 C

In alto in alto vo' fare un palazzo,
 In alto in alto sulla bella altura;
 A ogni finestra vo' tendere un laccio
 A tradimento, per tradir la luna.

A tradimento, per tradir le stelle
 Perché restai tradito da le belle;
 A tradimento, per tradir il sole
 Perché restai tradito dall' amore.

4 A

Am venit dintîiu odată
 Si-am lăsat mamă și tată
 ,
 Am venit de două ori
 Si-am lăsat frați și surori.
 ,

4 B

Toată iarna așteptai
 Toată iarna adăstai.

4 C

C-oi mînca frunză de fag
 S-oi iubi ce mi-o fi drag.
 ,
 Să mănînc frunză de fag,
 Să iubesc ce mi-o fi drag.

- 4 -

5 A

I ssa turr' 'e ssu forte

Tiro una balla o duas.

I ssa turr' 'e ssu forte.

Si mòrj' i mmanus tuas,

Faco felize morte.

Tiro una balla o duas.

Faco felize morte

Si mòrj' i mmanus tuas.

5 A a

I ssa turr' 'e ssu forte

Tiro una balla o duas.

Faco felize morte

Si mòrj' i mmanus tuas.

5 B

Dae Santa Marina

Faco bist' a ssa loza

E bbio s' ammorada.

Dae Santa Marina.

Dorada foza e chima.

Faco bist'a ssa loza.

Dorada chim' e ffoza.

E bbio s' ammorada.

Chima e ffoza dorada.

5 B a

Dae Santa Marina
Faco bist' a ssa loza
E bbio s' ammorada.

Dorada foza e chima.

5 C

De sa ventana bbiu
A Ppippinu ddormendi.
Lassa su goru mmiu,
Ama ghi ses amendi.

A Ppippinu ddormendi
In càttiri ddi oru.
Ama ghi ses amendi
E lassa gustu goru.

5 C a

De sa ventana bbiu
A Ppippinu ddormendi
In càttiri ddi oru.
Ama ghi ses amendi
E lassa gustu goru.

- 6 -

5 D

In sa mmatt' 'e su spiccu

Canta' ssu bappagallu.

Su goru mmiu è ppitticcu,

Ci capis a ttraballu.

Canta' s'arrussignolu.

Su goru mmiu è ppitticcu,

Ci capis tui solu.

Canta' ssu grucculeu.

Su goru mmiu è ppitticcu,

Ci capis tui e ddeu.

6 A

Tienes tus blancas manos

Llenas de anillos;

Para mi son prisiones

Cadena y gillos.

De anillos llenas;

Para mi son prisiones

Grillos y cadenas.

- 7 -

6 B

Cupidillo, no gastes

Chanzas conmigo,

Que si no tengo amores,

Los he tenido.

Cupidillo, no gastes

Conmigo chanzas,

Que si no tengo amores

Tengo esperanzas.

all' esemplari in CDN